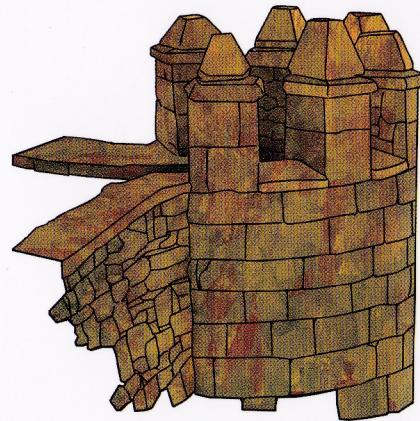


I.S.B.N.: 978-84-95997-33-3  
SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS  
PUBLICACIÓN LUMERO 83  
PREMIOS LITERARIOS

En iste libro se replegan os treballos literarios ganadors en a IX clamada de o Premio Literario "Billa de Sietemo" de poesía e prosa en aragonés, correspondién a l'año 2007.

En primer puesto se publica o treballo de narración curta: *Yo, Teresa Curia...*, de María Pilar Benítez Marco.

En un segundo trestallo se publica a colección de creyazions poeticas: *Si o tiempo m'acompaña*, de Carmina Paraíso Santolaria.



Con l'aduya de:



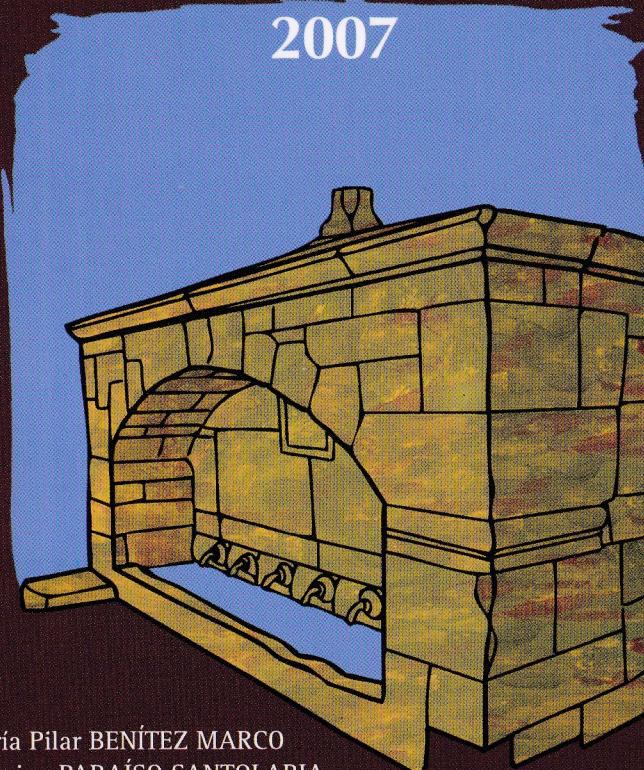
**GOBIERNO  
DE ARAGÓN**

IX Premio literario en aragonés "Billa de Sietemo"

# O manantial de Sietemo

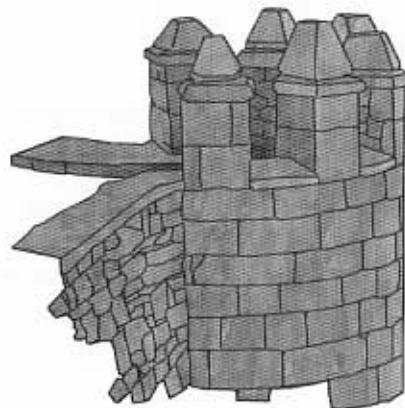
**IX**

**2007**



Maria Pilar BENÍTEZ MARCO  
Carmina PARAÍSO SANTOLARIA

O manantial de Sietemo  
IX  
2007



IX Premio Literario  
en aragonés  
“Billa de Sietemo”

**María Pilar BENÍTEZ - Carmina PARAÍSO**

Uesca



---

PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

2009

SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS  
PUBLICACIÓN LUMERO 83  
PREMIOS LITERARIOS

Iste libro s'ha feito con aduya económica d'a Delegación en Uesca d'o Gobierno de Aragón.

© Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, Uesca, 2009

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa  
Trestallo postal 147, 22080 UESCA.  
Telefono e facs: 974 23 15 13  
Lumero Rechistro d'interpresas Editorials: 2.381/81.

Imprentación feita por: Imprenta "La Encarnación, S.L."  
C/ Algáscar, sin lum. (Zona Industrial)  
Telefono e facs: 974 21 14 80  
22004 UESCA

Ilustrazions e maquetaziòn: Carlos Aquiluè Laliena  
I.S.B.N.: 978-84-95997-33-3  
Deposito Legal: Hu-128-2009  
Primera edición: 550 exemplars  
Uesca, 2009

PORTETA

O Premio Literario en aragonés "Billa de Sietemo" se clama cada dos añadas, dende 1991 en que estió a primera edición, e l'organiza o Conzello de Sietemo con a colaboración d'o Consello d'a Fable Aragonesa. Con a enchaquia d'a entrega de premios d'a X edición (2009), femos aquí a publicación d'os treballos ganadors de a zaguera, a IX (de 2007), mantenendo o mesmo tetulo d'a serie, *O manantial de Sietemo*.

En primer puesto se publica o treballo que otenió o premio de narración, "Yo, Teresa Çuria", de M.ª Pilar Benítez. En segundo puesto, o que otenió o premio de poesía, "Si o tiempo m'acompaña", de Carmina Paraíso. Istan autoras contribuyen asinas, con istas obras suyas, a ra ya larga istoria d'o Premio "Billa de Sietemo", que luego (en a benién edición) ferá 20 añadas.

Maria Pilar Benítez Marco (Zaragoza, 1964) ye autora de bels estudios de lingüística e literatura, como *Contribución al estudio de la Morisma de Aínsa* (1988) e *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó* (2001). Luenga, escritura e amostranza s'achuntan e o libro *Pos ixo... Materials ta aprender aragonés* (2007). En o plano d'a creyazión literaria, ye autora de *Chima. Besos rojos en o canfranero* (2003, traduzión en aragonés d'o suyo libro *Chima. Besos rojos en el canfranero*), asinas como de dife-

rens relatos en aragonés publicatos en obras coleutibas, como "Pladibón", en o libro *Capiscol* (2008).

Carmina Paraíso Santolaria (Uesca, 1959) ha publicato tamién bel libro adedicato a l'amostranza: *China chana. Unidad didáctica de acercamiento a la lengua aragonesa* (2006). Pero más que más se refina en as zagueras añadas como autora de poesía en aragonés. Asinas, "Zeños", en *O manantial de Sietemo V* (1999) [publicato en 2001], "Pardos d'Arpán", en *O manantial de Sietemo VII* (2003) [publicato en 2005], "Plumión de cardelina", en *O manantial de Sietemo VIII* (2005) [publicato en 2006]. Otenió o Premio "Arnal Cavero" de l'añada 2007 con o libro de poemas *Á escondecucas en l'alcoba* (2008).

As obras d'istas dos autoras s'embastan en un libret plenamén femenino, como tamién lo estió *O manantial de Sietemo VIII* (2005) en o que saliban obras d'Ana Tena e de Carmina Paraíso. Puede estar que sigan os señals d'os tiempos... u simpla cuasolidá, pero creyemos que o protagonismo d'autoras literarias en aragonés ye platero en as zagueras añadas. Sisquiera contribuiga bella miqueta á tornar o estatus de "luenga mai" á l'aragonés en as redoladas de l'Alto Aragón.

*Conzello de Sietemo/Consello d'a Fabla Aragonesa  
Sietemo/Uesca, marzo de 2009*

**AUTA D'A SESIÓN D'O CHURATO D'A IX EDIZIÓN D'O PREMIO LITERARIO EN ARAGONÉS "BILLA DE SIETEMO"**

En a ciudá de Uesca y en a sede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, estando as 20,30 horas d'o día miercoles 25 d'abril de 2007, s'achuntan

D. Chorche Escartín Guillén,  
D. Chusé Inazio Nabarro García e  
Dña. Paz Ríos Nasarre

en calidá de presonas nombratas por o Consello d'a Fabla Aragonesa ta fer de Churato d'a IX edición d'o Premio literario en aragonés "Billa de Sietemo" (2007), qui, dimpués de beyer y leyer os treballos presentatos, prebias as deliberazóns á o respectuve tenitas, alcuerdan por unanimidá:

1ºº: Atorgar o Premio d'ista edición en a modalidá de poesía á la obra que leba por títulu *Si o tiempo m'acompaña* e por lema *De piedra y boiras*, por a calidá literaria d'a colección de poemas, que presenta.

Ubierta la plica correspondién risulta que l'autora d'a misma ye doña Carmina Paraíso Santolaria, natural de Uesca e con residencia actual en Uesca.

2ºº: Atorgar o Premio d'ista edición en a modalidá de prosa á la obra que leba por títulu *Yo, Teresa Quiria....*, por a calidá literaria d'a suya narrativa. Ubierta la plica correspondién risulta que l'autora d'a misma ye doña María Pilar Benítez Marco, natural de Zaragoza e con residencia actual en Zaragoza.

3ºº: Os miembros d'o Churau deseyan agradecer á las presonas que han concurrito ta iste clamamiento a suya partecipación en ista edición.

E no abendo-le más asuntos que tratar, estando as 21,30 horas, se da por rematata la sesión, redautando-se a presén auta, que malas que ye leyita e trobando-la conforme, ye firmata por toz os miembros d'o Churato en a calendata, lugar e puesto *ut supra*.

## CARTA PRIMERA

Nouerint uniuersi quod ego dompna Teresa de Uaylo et ego dompnus Sancio Çuria, ratione neptis nostrae, filiae dompne Elbire, qui non est de etate, cum hoc publico instrumento perpetuo ualituro, damus uobis dompno Sancio Egidii in cambio duos campos quos dicta neptis nostra habet in Ensau (...)

*Facta carta in mense octobre, era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> XL<sup>a</sup> V<sup>a</sup>. Dominicus Petri scripssit.*

**Yo, Teresa Çuria...**

M.<sup>a</sup> Pilar BENÍTEZ MARCO

Agún bestibai baldeños embolicau en o faxadero, cuan maye Teresa y paye Sancho refirmoron, en nombre mio, ista carta de truca de campos, porque yo no tenébai pro d'edá. De qué coda iba á tener-ne, si cuasi rematábai de naxer! Lo sé por a calendata que amanixe en a fuella. Un mes antis, cuan a sanmiguelada prenzipiaba á posar-se en os mons y á espullar-los de bida, yo fiziéi o mesmo con mai. Á lo menos, ixo ye o que siempre me dizieron maye Teresa y paye Sancho, que mai morió cuan yo naxéi. Agora, dimpués d'asabelas d'añadas, refirmada en a prazolera d'a bentana y escuitando otra begada a sanmiguelada trucar en os mons, creigo que yo no la matéi, me pienso que fue ella qui eslixóirse-ne con as fuellas d'agüerro. Güe, refirmada en ista prazoleira, con a sanmiguelada debán y a bida mia, con os zagueros desejos escritos, dezaga, paro cuenta que

ella querrió marchar-se-ne con o goyo de rechitar en otra primabera bien lexos d'ista era y d'iste lugar. Si no, no abiera feito o mesmo que yo, Teresa Çuria, remato de fer.

## CARTA SEGUNDA

In Dei nomine. Hec est carta uendicionis quam facio ego Petro de Fitero insimil cum mea uxor Teresa. Uendumtores sumus uobis Fortun Palazin uno nostro canpo in Ensa et est preciu placabile quod inter uos et nos conuenimos XXX solidos de dineros moneta iaccessa (...)

*Facta carta in mensse aprilis, era M<sup>o</sup> CC<sup>e</sup> LX prima. Marchus scripsit et hoc signum fecit.*

Tenébai dezisais añadas, cuan o mariu mío, refirmaba chunto con yo ista carta de benta. Parixe que ya tenébai pro d'edá. Pero no desaxero ni apondero, cuan digo que, en calar-me o saigüelo colorau y o gorro de periquillo, maye Teresa y paye Sancho me prometioron con Petro de Fitero y, seis añadas dimpués, me casoron con él. Agún foi memoria d'ixe bodallo mío... tan ascape, tan amagau, tan de nuei fue que os güellos míos, dimpués que maye y otra muller d'o lugar m'atrapazioron con a camisa de gorguera, as inaguas, o saigüelo negro y a saya con plisau d'abanico, remangada por debán y replegada ta zaga, no podioron bier, por a bentana do agora estoí refirmada, a primabera que prenzipiaba á posar-se en istos mons y á cubrir-los de berde-briola. Me pienso que maye Teresa y paye Sancho no querreban que me pasara o que á mai, que, con una filleta sin de masto conoxiu y sin de una casa de mullers

do cubillar-nos, s'en fue d'ista bida con as fuellas d'agüero pa rechitar otra primabera más tadebán. O que no sabeban os pobrons de maye y paye yera que, fayamos o que fayamos, a bida no s'achusta á os deseños nuesos, sino que fa nomás que os suyos.

### CARTA TERZERA

In Dei nomine et eius diuina clemencia. Notum sit cuntis hominibus tam presentibus quam futuriis, quod ego Petro de Fitero facio hanc cartam destinationis et confirmacionis, si Deus fecerit uoluntatem suam de me in terra Sicilie, et hoc facio in meo sensu et in mea memoria stando. Et laxo ad dompna Teresa Çuria meam uxorem totam illam hereditatem quam ego habeo uel habere debeo in Ensau, ut soluat ea de pignore et habeat eam ad suam propiam uoluntatem peruenta secula (...)

*Facta carta in mensse iunii, sub era M<sup>e</sup> CC<sup>e</sup> LX<sup>e</sup> I<sup>o</sup>. Marchus  
scripsit et hoc signum fecit.*

Feba, alto u baxo, tres meses d'aquel bodallo mio con Petro de Fitero, cuan o mariu mio fizió ista carta por a que me dixaba toda a credá suya, si moriba en tierras de Sicilia. Refirmada en a prazolera d'a bennata, escuitando otra begada a sanmiguelada trucar en os mons, agún no entiendo de qué coda fizió ixo aquel ombraz que quasi no me conoxeba. Antis d'a boda, me pienso que no me bio qu'o diya que puyóta o fuego y nos prometímos. No creigo que, de chicotona u de chobeneta, me biera otra begada más, porque, anque yera d'Ensau, siempre estaba soldau fuera d'o lugar. Dimpués d'o casamiento, ye berdá que estiemos baxo o mesmo tellau quasi tres meses,

pero cosa de conoxenzia y amistanza fiziemos, que a edá tan parzera que tenébamos, quasi bente añadas d'esferenzia, u quemesió qué nos esbarraba l'uno de l'otri. Agun cuan estábamos itaus en o leito chuntos, no más de tres u cuatro begadas en tot ixe tiempo, aquel ombraz que chemecaba y foriquiaba os adintros míos no deziba cosa ni yo tampó. Por ixo, me se fa defizil creyer que parara cuenta de yo dende l'empezallo dica l'acabanza.

## CARTA CUARTA

Todos sia manifiesto cosa, como yo dona Teresa Çuria, muller qui fue de don Petro de Fitero, de buen coraçon et de buena uoluntat, con aquesta present carta publica firme por todos ualedera, uendo a uos Ramón de Uaylo unas casas sitiadas en la uilla d'Ensa. Et de present uos end uestio por precio que piado entre yo et uos çó es assaber por LXXX.solidos de dineros iaccesses buena moneda firme corribile en Aragon (...)

*Esto fue feyto en Ensa III dia entrant el mes de julio, era M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> X<sup>a</sup>. Signo de Lopp Perez publico notario de lacca qui aquesta carta escriuio.*

Refirmada en a prazolera d'a bentana, boi pasando d'entre as mans todas istas cartas de trucas, bentas y crompas que han yiu abugando a bida mia, más que más dende que morió o mariu mio en aquella estruesa de Sizilia, un mes dimpués de fer a carta por a que yo, Teresa Çuria, yera a sola eredera suya. Dende alora, dende que me caléi o faldar azul y o debantal morau de luto, m'he espoliau tot o que he podiu más que por yo, por Loreta, a filleta que me dixó aquel ombraz en os adintros míos y que naxó güeito meses dimpués d'ir-se-ne ta Sizilia. Y anque en he pasau muitas y, á begadas, refirmada en ista prazolera he bisto posar-se a sanmiguelada en os mons y trucar

en a bida mia, nunca fiziéi o mesmo que mai y que o mariu mio. No m'achantéi pon, cuan, de chicotona, a chen mormutiaba de mai ni cuan, de choben, lo feban de yo por o bodallo con Petro de Fitero. Tam-pó no rebléi, cuan, ya biuda, muitos m'agullonoron bien pa quitar-me a fazienda que eredéi ni cuan mi bida y a d'a mia filleta Loreta, sin de búas que nos enfaxonaran, yeran, diya sin d'otri, tolitolí en a carrrera. Pero dende que, bels diyas dimpués de fer ista carta de benta, plegó ta Ensau aquel astro malo y me se lebó a Loreta con as fuellas d'ágüerro, ya no he teniu rasmia pa continuar y a cansera m'ha zorrustiau toz os diyas dica ista bentana do estoi agora, con a sanmiguelada debán y a bida mia, con os zagueros desejos escritos, dezaga. Sólo tiengo ya que fer o mesmo que mai, que maye y paye y que Petro, o mio mariu: refirmar a zaguera carta y asperar una primabera más tadebán lexos d'ista era y d'iste lugar...

## CARTA QUINTA

Todos sia manifiesto que yo Taresa Çuria, neta qui fue de don Sancio Çuria et de dona Teresa de Uaylo muller del, filla qui fue de dona Elbire Çuria, muller qui fue de don Petro de Fitero, de buen coraçon et con agradable uoluntat non forçada nin costrennyida do el mi cuerpo et la mia anima al nuestro sennyor Deus et do et atorgo al Espital de Santa Christina en remission de mis peccados et por anima de todos mis defuntos toda a mia heredat sitiada en el termino d'Ensau et faga aqui el dito Espital una mansion de mullers en onor de nuestro sennyor Deus et de nuestra sennyora Santa Maria de Puyeta (...)

*Feyta carta X dias en la exida del mes de setiembre, era M<sup>a</sup> CCC<sup>a</sup> X<sup>a</sup>. Signo de Lopp Perez publico notario de Iacca qui aquesta carta escriuio.*

Teresa.

# Si o tiempo m'acompaña



Carmina PARAÍSO SANTOLARIA

De piedra y boiras l'alazet d'a mia casa,  
de piedra y boiras o espantabroxas.  
De piedra y boiras l'albaca d'os balcóns,  
de piedra y boiras a chen que m'acompaña.

D'as altas tucas t'as foscas espelungas,  
de piedra y boiras as yedreras medran.  
Mascaróns berdes n'as losas que a mallazos  
fan os canteros, ta os chardins y as fuesas.

De piedra y boiras o beletón d'Alquezra  
que acucuta o Bero; que siente a Solenzio  
cuau l'agua baxa rancando arena.

De piedra y boiras os fayos de Boleya.  
Os frasnos de Rodellar, o tremolino de Sietemo,  
a cañapita, o pipirigallo, a yerba paxariquera.

De piedra y boiras o plumión d'as boletas.  
As garras d'os abadejeros, os güellos d'os gurrións  
a canta d'as grudas, o silenzio d'as culebras.

De piedra y boiras o penar d'as biduas y os goyos  
en o casorio.

De piedra y boiras o rudio d'a simién, en o cubillar  
d'as carbazas.  
De piedra y boiras a puesta d'o coculo.

Se siente tronada en Guara.  
Ya cain gotas.

No fa falta que marches t'as quintas forcas  
ta emparar-te d'a piedra que s'amana luego.

Astí s'aguantan pedregadas igual que en cualesquier  
puesto.

Y as boiras pasan a corrales,  
Y dimpués amaina...



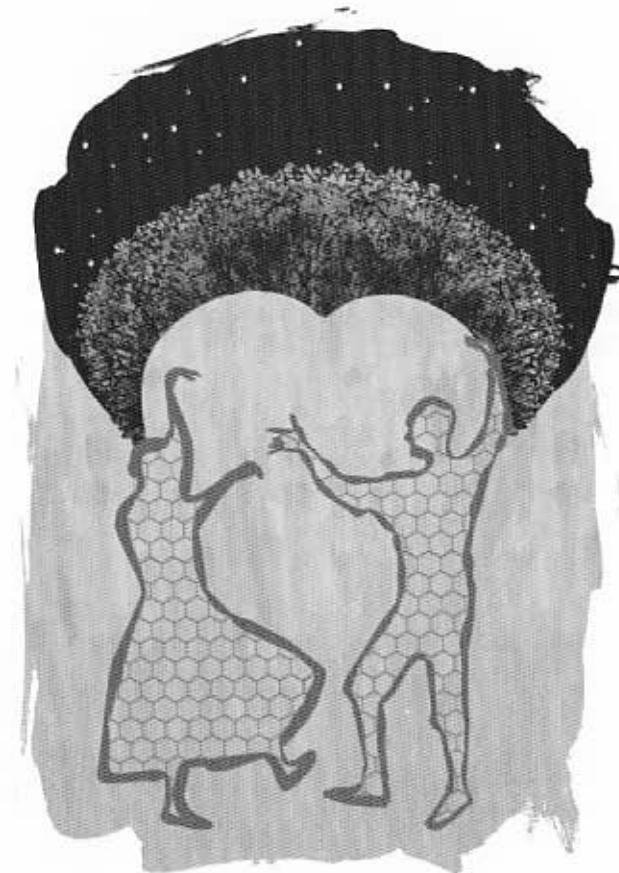
En as nueis de luna perdita  
diz a yaya que en o río  
con gardinchas  
se son as moras painando.  
Diz a yaya que as galochas  
que al marguin de l'augua en quedan  
son os mirallos d'as broxas.  
Diz a yaya tantas de cosas...

Dobineta, adebineta  
que no enzerto a dobinar:  
¿A qué chuga un guardafuéns  
cuau s'agostia o manantial?

A chen inamorata  
danza o danze d'as abelletas treballaderas  
arredol d'as mialcas.

O suenio d'os arnals, ixa puenda, ye amariello.  
Y ta os alfalzes montesinos as nueis son de zucré.

A chen inamorata danza un danze...



Fe-te cuenta que no ba pasar un sospiro.  
Fendo fajuelas d'a jarmentera  
imos gustau ro bin d'as zagueras ugas.  
Pinta ra bida tan de durar...

Marcha una betiquera por o pellejo d'a enruena  
y a carasol unas canarias  
luzen amariellas flors,  
en a resistenzia de l'ortal ya montesino.

O cabezamen de color de rosa mira d'enfalagar  
zien abelletas.

O gramen campa con o berdin a ras anchas.  
Os zeniziellos y as angruziosas barzas  
nunzian con os latazins  
a esferra de l'olbido d'a labor d'as jadas.

Cosa se'n beye d'as ensaladas y bisaltos, d'as cols,  
porros, napos, guichas y cardos crespilleros  
que meteban a color de cada puenda en casa  
nuestra.

Marché de crío ta minchar-me o mundo,  
a prebar suerte.  
Aquí o país me se feba preto y simple.  
Qué entibocau encorrié as luminetas d'a tele.

En a escuela eba aprendito muitas cosas  
d'ixos lugars machicos debuxaus en o mapa.  
Catafilas de ríos europeos con nombres  
innombrables.

Reinos, emperadors, presidens...  
Países que oi no salen en os libros.

Tamién a raíz cuadrada,  
as fuens d'o Tajo, os güellos d'o Guadiana...

Nunca no aprendié a dibuxar con tiralinias.  
Maldito traste ta emporcar as fuellas  
que buens de diners en costaban.  
Por ixo antis con antis escubrié  
a fer a trampa y meter retulador fino  
que aparentaba a millor d'as tintas.

D'os mayestros y mayestras que preboron de ferme  
una presona  
alzo en o corazón un camatón de cosas.

De Doña Irene aprendié a mirar por as márguins de  
a lsuela  
a soledá d'as tremoletas de Machado.  
A prexinar a sabor d'as zebollas d'as nanas, ta o fillo  
de Miguel.

Con Don Maximo trobé a machia d'os lumeros.  
Pasó l'añada mirando de que prebásenos de bier  
más entallá d'as aparenzias.  
As cuentas qu'en berdá cuentan.

En o cobaxo d'o litonero  
as barzas bisten o suelo.

En o cobaxo as barzas no pega piedra.  
S'acubilla o corazón farto de punchos.

As pastoretas, dimpués d'a plebia,  
luzen azuls a o sol, asti debán.  
Debán de yo.

Luminetas que os güellos tristes acucutan.

Conzietos de pobrón.



Berienda d'una tardi de setiembre.

De primeras hi parau unas sopetas  
color de rosa, con fuellas de corazón.  
Dimpués hi acotraziau unos chinchols  
d'arto blanco, y unas manetas de dios.  
De postre unas garrofas dulzes  
más que a miel, más que l'amor.

Panetes de malba  
y l'augua que he puesto pillar-ne  
en o cañuto d'unas cañas.

Ricuerdo de críos  
chugando a mayors.

A jenzo me sape l'amor tuyo.

Bufas y buelo desamparato  
a o tuyo conzieto,  
con as trazas d'un bolador de carnigüelo.

Son os besos tuyos  
corrotiella en as fragueras,  
lastón por o güerto.  
y no puedo rancar-ne  
cuau de tardi en tardi maigo.

## ENDIZE

Chinipro d'Agüero, chinepro de Lobarre,  
columbran a danza d'os güeitres en o zielo.

Chinebro de Rodellar, chinebrero d'Alquezra,  
con as animas de Guara bolan  
y con as boletas.

Chinebro d'Estadilla, xinebre de Gabasa,  
cantan en a Ribagorza a l'esperanza.

Chinarro de Pandicosa, chenibro de Buerba,  
chiniplo d'Uncastillo, jinebro de Lanaja,  
chinepros d'Aragón,... Entre a piedra y as boiras.

Porteta ..... 5

## PROSA

Maria Pilar BENÍTEZ MARCO:

*Yo, Teresa Curia* ..... 9

## POESÍA

Carmina PARAÍSO SANTOLARIA:

*Si o tiempo m'acompaña* ..... 21

## PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1

### "SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazón literaria en cheneral,  
incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edición enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzia DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Luecn. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.<sup>a</sup> edición, 1982 [edición acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).
14. Francho NAGORE LAÍN: *Purnas en a zenisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1983-84).
17. Nieu Luzia DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*. [1.<sup>a</sup> edición acotolata].
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*.
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mia boz*.
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa*.
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"* (1986).
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolle de broxas en Crenchafosca y No cal que*

*te'n baigas.*

23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas gráficas*.
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón*.
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1985-86).
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas gráficas de l'aragonés*. [1987].
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro*.
28. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os niños de a Escuela de Billanoba: *La tornada de Diana*.
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón"* (1987).
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzia*.
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca*. [2<sup>a</sup> edición].
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*. [Edición acotolata].
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. 2<sup>a</sup> edición enampliata.
34. Chusé SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca*. [Faldorrieta debuxata].
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*.
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*.
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Pública d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Charche*. [Edición acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os niños de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascension PARDOS y os niños de a escuela de Chistén: *Faloriellas de Chistén*.
42. Chusé Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayo)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continación* (1922-1983).
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1987-88-89 y 90).
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloíleras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUEZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I* (1991).

49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os niños de a Escuela de Billanoba: *La selva encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chusé L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafael VIDALLER: *O manantial de Sietemo II* (1993).
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELES: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escaris d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.
58. Rafael BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óñe im*.
61. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os niños de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés "Lo Grau": III (1992) y IV (1997)*.
67. Mara ALLUÉ, Silvestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGUO y M<sup>a</sup> Pilar NADAL: *O millor estiu. Ilustracions de Mara Allué*.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau"* (1998).
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V* (1999).
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pu biladas sin suenio*.
71. Nieus Luzia DUESO LASCORZ: *La fuen de la Siñora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"* (2000).
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI* (2001).

74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatros de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón SANTAMARÍA, Sergio MUR y Óscar LATAS: *VII e VIII Premios literarios en Aragonés "Lo Grau"* (2002 e 2004). Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII* (2005).
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de vida e muerte*.

## 2

### "PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colección de bocabularios, dicionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de: *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primera replega de bocablos aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición acotolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2ª edición correchita y enampliata, Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-02-9. 631 pl.
- 2.8. RÍOS NASARRE, Pazi: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
- 2.9. ROMANOS, Fernando / SÁNCHEZ, Fernando: *L'aragonés de A Fueya: bocabulario y notas gramaticales*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
- 2.10. ARIÑO CASTEL, José María: *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.

- 2.11. LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotovera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
- 2.12. CASTILLO SEAS, Fabián: *Bocabulario de l'arragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
- 2.13. GARCÉS, Agliberto: *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
- 2.14. SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles: *Replega de bocabularia de Ballabio*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
- 2.15. RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo: *Bocabulario monergino*. Uesca, 2005. 140 pl.
- 2.16. EITO, Antón: *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.

## 3

### "A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechirias e obras d'espardidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chestús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edición acotolata].
- 3.3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. BAQUÉ, Amalia, y MAINER, Mª Amalia: *Rezetas familiares aragonesas / Recetas familiares aragonesas*. [1ª edición, 2000, acotolata; 2ª edición en paranza].
- 3.5. RÍOS NASARRE, Pazi, e BOLSA PUYUELO, Alberto: *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.
- 3.6. LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors): *Foratata. Antolochúr de testos en aragonés d' l'Alto Galligo*. Uesca, 2007.

## 4

### "A TUCA"

[Creyazión literaria: obras de os millors autors, testos clásicos e testimonials]

- 4.1. CONTE, Áñchel: *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. NABARRO, Chusé Inazio: *En esfensa de as tabiernas y otros poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. CONTE, Áñchel: *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. NABARRO, Chusé Inazio: *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.

- 4.5. DUESO, Nieu Luzia: *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.  
 4.6. PALACIO ALLUÉ, Máximo: *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.

5

## "OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. CRESPO, Ángel: *Triga breu (1949-1995)*. Introdución, triga y traducción en aragonés feitas por Francho Nagore Lain. Uesca, 1996.  
 5.2. VALÉRY, Paul: *O fósil marino*. Traducción en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.  
 5.3. *Cullita d'otri (antoloxit de Poesía Contemporánea Oidental)*. Poemas de 17 poetas en diferents fablas; introdución, triga e traducción de Chusé Raúl Usón.  
 5.4. *Branqui d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragonés e 7 en catalán). Traducción d'os testos en catalán ta l'aragonés por Chusé Inazio Navarro. Uesca, 2007.

6

## "CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO: *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edición, 1998.  
 6.2. SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Chugar e charrar. Materials de refirme ta la creytabida en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

7

## "O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN, Ana Cristina: *No son indios toz os que fin a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-80-1. 87 pl.  
 7.2. BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina: *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.  
 7.3. OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro: *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.

- 7.4. LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzia: *A braxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.  
 7.5. BARIOS AUTORS: *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.  
 7.6. BARIOS AUTORS: *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.  
 7.7. BENÍTEZ, M.ª Pilar: *Chima. Bésos rojos en o canfranero*. Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.  
 7.8. ESCUELA PÚBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.): *Recuerdos de l'anso Churche*. Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. Publicazió bimestral d'información d'autualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, política lingüística, testos populars, autibidaz, rezensions, testos curtos de creyazión literaria, treballos de rechira, replegas de vocabulario, eztra. Dende 1978.
- Luenga & fablas*. Publicación añal de rechiras, treballos e documentazión arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

## INFORMACIÓN

### Demandas:

*PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA*.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Avenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eletronica: cfa@consello.org].

### Distribución:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Polígono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493